Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak w ciągu dwudziestu trzech lat panowania Jehoasza kapłani nie naprawiali (żadnych) uszkodzeń domu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak w ciągu dwudziestu trzech lat panowania Joasza kapłani nie dokonywali żadnych napraw w świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Jehoasz wezwał kapłana Jehojadę oraz *pozostałych* kapłanów i mówił do nich: Czemu nie naprawiacie szkód domu? Teraz więc nie bierzcie pieniędzy od swoich znajomych, ale oddajcie je na *naprawę* szkód domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że wezwał król Joaz Jojady kapłana, i innych kapłanów, i mówił do nich: Przecz nie oprawujecie skazy domu? Przetoż teraz nie bierzcie pieniędzy od znajomych waszych, ale one na poprawę skazy domu oddawajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wezwał król Joas Jojady, wielkiego kapłana, i kapłanów, mówiąc im: Czemu nie oprawujecie budowania kościelnego? Nie bierzcież tedy więcej pieniędzy według porządku waszego, ale je na poprawę kościoła oddajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy król Joasz zawezwał kapłana Jojadę oraz [innych] kapłanów i rzekł do nich: Dlaczego nie naprawiacie uszkodzeń świątyni? Odtąd już nie wolno wam brać pieniędzy od znanych wam osób dla siebie, lecz macie je przekazać na naprawę uszkodzeń świątyni Pańskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz w ciągu dwudziestu trzech lat panowania Joasza kapłani nie naprawiali uszkodzeń świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednakże do dwudziestego trzeciego roku panowania króla Joasza kapłani nie naprawili uszkodzeń domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale jeszcze w dwudziestym trzecim roku panowania Joasza kapłani nie wykonali naprawy domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do dwudziestego trzeciego roku [panowania] króla Joasa, kapłani nie przeprowadzili naprawy świątyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в двадцять третому році царювання Йоаса священики не скріпили розвалин дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy dwudziestego trzeciego roku króla Joasza, kapłani wciąż jeszcze nie naprawiali uszkodzeń Przybytku, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż król Jehoasz wezwał kapłana Jehojadę oraz kapłanów i rzekł do nich: ”Dlaczego nie naprawiacie uszkodzeń domu? Teraz więc nie bierzcie już pieniędzy od swych znajomych, lecz macie je dawać na te uszkodzenia domu”. |